

Robert Szymula

Uniwersytet w Białymstoku

Займствованиа из анлийского языка в терминологии информатики и вычислительной техники (в польском и русском языках)

Лингвистическое займствование – одно из активно изучаемых явлений в языке. Этот термин имеет 2 значения¹: сам процесс займствования (т.е. перехода слова из одного языка в другой) и то, что займствуется (т.е. сам элемент чужого языка – слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п. – перенесенный из другого языка в результате языковых контактов). Займствование вообще явление сложное и многоаспектное. Поэтому, говоря о займствованиях, необходимо принимать во внимание многие факторы: причины займствования, источники займствования, время займствования, способы займствования, тематику займствования, степень ассимиляции займствования.

Займствование как лингвистическое явление изучается по следующим аспектам²:

- историко-этимологический – установление языка-источника и слов-прототипов, прослеживание путей, но которым займствование идет из одного языка в другой;
- адаптационный – изучение того, как слово приспособливается к системе займствующего языка;
- функционально-стилистический – как употребляется иноязычное слово в различных текстах, каковы его стилистические характеристики, как оно

¹ Ярцева В.Н., Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, стр. 158.

² Крысин Л.П., *Лексикографическое описание иноязычного слова // Анализ текста: Лексика и лексикография*, М., 1989, стр. 90–91.

соотносится в смысловом, узуальном, стилистическом отношениях с исконными и заимствованными словами;

- лексикографический – описание иноязычных слов, критерии отбора языкового материала для словарей иностранных слов, принципы лексикографического описания материала;
- социально-психологический – предполагает исследование условий, в которых происходит языковое заимствование, его причин, социальных сфер и социальных групп, при посредстве которых осуществляется перемещение слова из одной языковой среды в другую, восприятие иноязычных моментов разными группами носителей языка.

Заимствование имеет как экстралингвистические, так и внутрилингвистические причины возникновения. Экстралингвистические причины – это языковые контакты стран с разными языками, культурное влияние одного народа на другой, авторитетность языка-источника. В качестве лидера среди языков-источников в последние десятилетия бесспорно выступает английский язык как язык передовых технологий, на основе которого формируются мировые терминологические системы.

Внутрилингвистические причины для заимствования иноязычной лексики достаточно хорошо известны и подробно описаны в языкознании В. К. Костомаровым, М. В. Китайгородской, С. И. Алаторцевой, А. Д. Дуличенко, Л. П. Крысиным и др.:

- потребность в номинации новых понятий, процессов и явлений – обычно изучается заимствование названия, вызванное заимствованием самой вещи, причем такие заимствованные слова часто не имеют эквивалентов в заимствующем языке;
- необходимость терминологически разграничить содержательно близкие, но все же различные понятия – в случае вхождения нового слова в качестве синонима к уже существующим словам между этими синонимами происходит разграничение значений и наблюдаются сдвиги в исходной семантике;
- необходимость в специализации понятия;
- стремление к экономии языковых средств, т.е. названия понятия единым словом;
- фактор престижности – заимствование слов может быть обусловлено также мотивами экспрессивного подбора эстетической выразительности, побуждениями эвфемистического порядка, поэтому в некоторых областях активно идет взаимодействие новейших заимствований с исконными словами и выражениями.

Займствование в области терминологии информатики и вычислительной техники представлено единицами двух уровней: *лексического* и *семантического* (включая также словообразовательные заимствования).

К лексическим заимствованиям относятся слова со всеми своими фонеморфологическими и семантическими характеристиками (например, *байт, bajt; модем, modem; модулятор-демодулятор, modulator-demodulator*). При прямом лексическом заимствовании происходит перенос в заимствующий язык слова в его терминологическом значении вместе со всеми его фонеморфологическими характеристиками.

Семантическое заимствование исследователи связывают с *калькированием* как реальным способом семантического заимствования. Калькирование означает принятие оснований семантического переноса и творческую семантическую работу на основе лексики данного языка, сделанную носителями терминологии. Семантическое заимствование и семантическое калькирование взаимосвязаны. Единство и общность этих процессов подчеркивал уже Н. М. Шанский: „...соответствующее явление наблюдается и тогда, когда новое значение возникает у слова в результате семантического калькирования. Появление у исконного слова омонимического переносного значения, характерного для иноязычного слова, оказывается возможным лишь в том случае, когда последнее в качестве прямого значения имеет то же, что и исконное. Иначе говоря, процесс семантического калькирования обязательно предполагает номинативную тождественность исконного и калькируемого слова и осуществляется по тому же правилу словообразовательного квадрата, что и „внутриязыковое“ возникновение омонимов”³.

Примерами семантического заимствования являются, например, термины: *выход, wyjście (exit), окно, okno (window), мышь, mysz (mouse)*. Эти слова, хорошо известные в русском и польском языках, приобрели новое, терминологическое значение по аналогии с соответствующими английскими словами.

Вероятные этапы семантического калькирования можно представить следующим способом:

- 1) появление в литературе и устной речи специалистов иноязычного слова, графически и фонетически не освоенного;
- 2) этап конкуренции лексического и семантического способов заимствования (вследствие чего в подъязыке могут одновременно функционировать как синонимы слова, являющиеся результатом обоих способов заимствования, например, *листинг – распечатка, listing – wydruk*);

³ Шанский Н.М., *Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка)*, М., 1973, стр. 12.

- 3) этап конкуренции синонимов, являющихся результатом семантического калькирования (например: *blinking* – мерцание, мигание; *blinking* – *miganie, migotanie*).

Лексические единицы, ранее не известные данному языку, принадлежащие лишь подязыку информатики и вычислительной техники, образуются на основе исконных морфем путем словообразовательного калькирования. Словообразовательное калькирование – процесс, при котором словообразовательная структура иноязычных слов передается в результате поморфемного перевода исконными корнями и аффиксами.

Вероятный процесс словообразовательного калькирования проходит несколько этапов:

- 1) появление в литературе и устной речи специалистов иноязычного слова, графически и фонетически не освоенного;
- 2) этап конкуренции способов заимствования – прямого лексического и словообразовательного – в подязыке одновременно функционируют как синонимы слова, являющиеся результатом обоих способов заимствования;
- 3) этап конкуренции синонимов, являющихся результатом семантического и словообразовательного калькирования.

Примерами словообразовательных калек являются, например, термины: *полуслово, półsłowo (half-word)*; *многозадачный, wielozadaniowy (multitasking)*; *подстрока, podłańcuch (substring)*; *сверхпроводник, nadprzewodnik (superconductor)*.

Как говорилось выше, в качестве лидера среди языков-источников в последние десятилетия бесспорно выступает английский язык. Примером предметной области, в которой заимствования из этого языка составляют большую часть терминологии, является, безусловно, информатика и вычислительная техника. Это связано с тем, что, как известно, терминология конкретной отрасли науки или техники формируется на языке той страны, в которой эта отрасль получила наибольшее развитие. Так, в связи с передовыми разработками США в области вычислительной техники в данной сфере для номинации специальных понятий употребляются в основном слова из английского языка, которые постепенно становятся международными, благодаря быстрому распространению информационных технологий.

При определении степени влияния английского языка на русскую и польскую терминологии информатики и вычислительной техники следует учесть два периода в развитии дайной предметной области и ее терминологии: I период, т.е. 40-е годы – первая половина 80-х годов, когда отрасль информатики и вычислительной техники развивается в Советском

Союзе и Польше самостоятельно, и II период, начиная с второй половины 80-х годов. Во время I периода как русские, так и польские терминологические единицы данной сферы формировались, в основном, на греко-латинской и исконной основе. Примерами могут служить термины: *перфоратор, считыватель перфокарт, компиляция, интерпретация, программирование, синхронизация, команда* (*perforator, czytnik kart perforowanych, kompilacja, interpretacja, programowanie, synchronizacja, komenda*) и т.д. II период характеризуется заполнением рынка западной вычислительной техникой. В терминологии преобладают лексические и семантические заимствования из английского языка.

Анализируя процессы вхождения лексических единиц, заимствованных из английского языка, в польский и русский подязыки информатики и вычислительной техники, мы разделили все термины на следующие группы:

1. Известные русскому и польскому языкам (образованные путем семантического терминообразования – сужения и расширения значений);
2. Неологизмы: образованные из заимствованных морфем, известных русскому и польскому языкам (морфологическое терминообразование на интернациональной, заимствованной и исконной основах) и новые лексемы (прямое лексическое заимствование).

Согласно предложенной нами выше классификации путей и способов вхождения лексических единиц в данный подязык, среди слов, заимствованных из английского языка, выделяются следующие группы:

- 1) ранее известные русскому и польскому общелитературным языкам – для них характерна достаточно высокая частотность употребления, их значения общеизвестны, им присуща широкая лексическая сочетаемость, иногда – полисемия. Примеры: *блок, блокировать, блокировка, блочный; blok, blokować, zablokowanie, blokowy*.
- 2) ранее известные русскому и польскому языкам науки – слова с присутствием им единственным конкретным значением, узкой лексической сочетаемостью, сфера употребления которых ограничена рамками научного стиля. Примеры: *декодер, дистрибутивный, лазер, тест, тестировать; dekodery, dystrybutywny, laser, test, testować*.
- 3) ранее неизвестные русскому и польскому языкам до их появления в терминологии информатики и вычислительной техники. Примеры: *ассемблер, байт, дискета, интерфейс, кластер, листинг, модем, сканировать, хеширование, эмулировать; assembler, bajt, dyskietka, interfejs, klaster, listing, modem, skanować, haszowanie, emulować*.

В случае лексических единиц, входящих в первую группу, процесс терминологизации слова в область информатики и вычислительной техники

происходит путем семантического сужения. Сужению значений подвергаются многозначные слова и слова, имеющие пространное, неконкретное значение. Первоначально выделяется одно из значений данного слова, затем слово попадает в специальный контекст, связанный с вычислительной техникой, где происходит его приспособление к новым условиям и приобретает терминологическое значение, более узкое и конкретное, чем исходное значение.

Лексические единицы, составляющие вторую группу, в процессе терминологического сужения склонны к семантическому расширению. Исходное терминологическое значение приблизительно равно новому терминологическому значению. Таким образом, слово приобретает дополнительное значение, развивается многозначность, термин может постепенно детерминологизироваться, становиться общеупотребительным.

Русский и польский словесные фонды подязыка информатики и вычислительной техники пополняются лексическими единицами, составляющими третью группу, путем прямых лексических заимствований из англоязычной терминологии данной предметной области. В таком случае не наблюдается процесс терминологического образования в строгом смысле слова, поскольку семантические и морфологические процессы, связанные с образованием термина, происходили в языке-источнике (т.е. в английском). Все языковые процессы, происходящие в русском и польском языках, связаны с усвоением слова-термина подязыком информатики и вычислительной техники.

Процесс заимствования термина компьютерной терминологией в обоих языках происходит тем же путем, что и заимствование иноязычного слова общелитературным языком, т.е. включает следующие этапы освоения заимствованного слова: фонетико-графический, морфологический, семантический.

В ходе фонетического и графического освоения воспроизводится звучание слова оригинала, т.е. применяется прием транскрипции. Исследование лексического материала показывает, что этот прием используется как в русском, так и в польском языках (следует подчеркнуть, что в ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода). Примерами могут служить термины: *ассемблер, asembler; дуплекс, dupleks; интерфейс, interfejs; картридж, kartrydż; конвертер, konwerter; пиксел, piksel; сервер, serwer*. Однако, встречаются также случаи, когда прием транскрипции применяется только в одном исследуемом языке (как правило, русском, например: *битер, кэш, чип, компрессор, контроллер, кросс-ассемблер, дисплей, дам, файл, джойстик, кернинг, ноутбук, принтер, скроллинг, стулер, стек*).

Интересным является факт, что в современной терминологии функционируют единицы, не освоенные еще фонетически и графически данным языком (в обоих языках ряд названий устройств, программ, операционных систем, таких как: *Windows, Word, Linux, Unix* и др.; в польском языке также ряд терминов типа: *joystick, notebook, webmaster* и др.). Однако основная часть лексики, заимствованной из английского языка и функционирующей в рассматриваемой области, освоена фонетически, графически и морфологически.

Морфологическое освоение заимствованных единиц зависит от того, какой частью речи является данное слово. Например, морфологическое приспособление заимствованных существительных происходит в связи с оформлением их родовых значений. Практически все существительные, заимствованные из английского языка, как в русском, так и в польском языках оформляются как существительные мужского рода. Примеры: *ассемблер, бит, байт, интерфейс, картридж, кластер, модем, монитор; assembler, bit, bajt, interfejs, kartrydz, klaster, modem, monitor*. Только отдельные заимствованные слова оформились как существительные женского рода (например, *дискета, dyskietka*).

Основной предпосылкой для употребления иноязычного слова в русской и польской языковых средах является наличие пустой семантической ниши, которую призвано заполнить заимствованное слово. Оно либо становится основным средством номинации, либо входит в окружение синонимичных слов, ему приходится включаться в межсловные парадигматические связи с русскими и польскими словами, семантически приспособляться к ним. Основным проявлением такого приспособления является факт усвоения данным языком слова-англицизма не во всех его значениях, а лишь в тех, которые оказываются необходимыми. С внешней формой слова заимствуется только одно из его значений – терминологическое.

Можно предположить, что процесс заимствования терминологии информатики и вычислительной техники русским и польским языками на современном этапе все же происходит. Однако, многие примеры свидетельствуют о том, что этот процесс не всегда планомерен и сознателен (например, целый пласт заимствованных профессионализмов и жаргонизмов).